

Curriculum Vitae

Name Bruno Osimo
Date of birth 14.12.1958
Phone +39023495235, +393311130749
E-mail osimo@trad.it
Additional info
Picture



Career

Institution and position held

2009 - ... Member of the scientific committee of "Sendebar", review of the translation faculty of Grenada university

2008 - ... Università Ca' Foscari di Venezia - Contract professor of English translation

2008 - ... REI - Rete dell'italiano d'eccellenza - Expert

2008 - ... Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" "Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" - Professor of Russian and English Literary translation

2007 - ... University of Tartu; project staff (0.00)

2007 - ... Università di Urbino - Giornate della traduzione letteraria - workshop chairman

2005 - ... Università degli Studi di Milano - Contract professor of Translation science

1989 - ... Fondazione Scuole Civiche Milano - Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - ISIT, Milano (Italy), Professor of Translation science and English translation

2004 - 2007 Università degli Studi di Udine - Contract professor of Translation science

Education

2000 - 2003 Ph.D. in Translation Science, Università degli Studi di Milano - ISCED 6

1991 - 1996 M.A. in Comparative literatures, IULM, Milano - ISCED 5

	1977 - 1981 B.A. in Professional translation (English-Russian) - ISCED 4
Administrative responsibilities	2001 - ... Thesis and dissertation overall coordinator - ISIT 2005 - 2007 Literary M.A. courses coordinator - ISIT
Creative work	2008 Lûdskanov, A. Un approccio semiotico alla traduzione. Dalla prospettiva informatica alla scienza traduttiva, Hoepli. 2008 Steinbeck, J. America and Americans, Alet, 2008.

2000 Torop, Peeter, La traduzione totale, Logos-Guaraldi, 2000.
 1999 Leskov, Nikolaj, L'angelo sigillato, L'ebreo in Russia, 1999
 1999 Leonov, Nikolaj, Sciacalli, Piemme, 1999.
 1998 Volkov, Solomon, San Pietroburgo. Storia culturale, Mondadori, 1998.
 1998 Sulloway, Frank J., Ribelli nati. Ordine di nascita, dinamiche di famiglia e vite creative, Mondadori, 1998.
 1998 Alvarez, Walter, T.Rex e il cratere dell'apocalisse, Mondadori, 1998.
 1997 Regis, Ed, Virus zona zero. Un'equipe di scienziati in prima linea contro le nuove minacce alla sopravvivenza dell'umanità, Sperling & Kupfer, 1997.
 1997 Johnson, Mahlon, Sono guarito. La storia del primo uomo che ha vinto l'AIDS, Mondadori, 1997.
 1997 Dyson, Esther, Release 2.0, Mondadori, 1997.
 1995 Madre Teresa, Il cammino semplice, Mondadori, 1995.
 1994 Spender, Stephen, Il tempio, Anabasi, 1994.
 1994 Rheingold, Howard, Comunità virtuali. Parlare, incontrarsi, vivere nel ciber spazio, Sperling & Kupfer, 1994.
 1994 Puškin, Aleksandr, La figlia del capitano, Mondadori, 1994 (con introduzione).
 1994 Lamming, Richard, Oltre la partnership. Strategie per l'innovazione e la produzione snella, Cuen, 1994.
 1994 de Bono, Edward, La rivoluzione positiva. Cinque regole d'oro per costruire l'impresa, la professione e la personalità, Sperling & Kupfer, 1994.
 1993 Steinbeck, John, C'era una volta la guerra, Leonardo, 1993.

1993 Laszlo, Ervin, Alle radici dell'universo. Alla ricerca dell'unità del cosmo, Sperling & Kupfer, 1993.
 1993 American Psychoanalytic Association, Dizionario di psicoanalisi, Sperling & Kupfer, 1993.
 1991 Tolstoj, Lev, Racconti, secondo volume
 1991 Tolstoj, Lev, Racconti, primo volume, Mondadori, 1991.
 1991 Bulgakov, Michail, Il mago nero e Lettere, in Il grande cancelliere e altri inediti, Leonardo, 1991.
 FJJÉÖ | • d ^ ç • \ aïo - à [| ÉÖ | a | æ * ä Å Å Ü c] æ ä [ç [É Å Ü [{ æ : ä à ^ ç aï [] å aï | aï FJJÉ
 FJJÉÖ | * æ [ç aï & ç | É P [Á & a [Á Å ç Å a & s] aï Ö ~ æ å aï FJJÉ
 FJ] J Å ~ å a [ç Å Ü æ | aï Ö | aï) å Å ^ Á : æ å Å : | | ^ É Å : [| aï J J
 1988 Voznesenskaja Julija, Il decamerone delle donne, Rizzoli, 1988.
 1988 Rybakov, Anatolij, I ragazzi dell'Arbat, Rizzoli, 1988 (con Luigi Giaccone).
 1988 Berberova, Nina, Alleviare la sorte, Feltrinelli, 1988.
 1986 Hazanov, Boris, L'ora del re, Sellerio, 1986.
 1984 Yanov, Alexander, Le origini dell'autocrazia. Alle radici della struttura politica in Russia: la tradizione autoritaria da Ivan il Terribile a Stalin, Edizioni di comunità, 1984.

Research activity

Degree information

Ói ~ } [Á • ä [ÉÖ | & ç | ç Ö ^ * | ^ ^ É ç - É ç ~] DÚ ^ ^ ç | Á [| |] É Å Ü : Á } æ { ^ ç á [| | * å Å ^ | | æ & å Å ç Å ^ | | æ Å æ : ä } ^ É S ^ Å ^ : ä } å Å aï ^ Å å Þ ^ ç ^ • ç Å Å ^ @ ç Å Ü | , æ å • Å Å ^ ç @ å Å Å æ } | æ aï } & Å aï { É V @ ç aï Å ^ : ä } • Å - Å ^ @ ç Å ^ ç ^ • ç Å Ü | ä ^ : æ Å Å * | Å Ü ç å Å Å T ä æ [

Bruno Osimo, Master's Degree, 1996, (sup) Bruno Cartosio, Elda Garetto, Nabokov traduttore: problemi interpretativi della traduzione letteraria (Nabokov as translator: interpretive problems of literary translation), Istituto Universitario Lingue Moderne, Milano

Field of research

Culture and Society, Philology and Linguistics(Translation science)

Current grants & projects

Typology of cultural autocommunication

Dissertations under supervision

Elena Dettamanti, MA / MSc Student, 2008, (sup) Bruno Osimo, Breve introduzione alla vita e al pensiero di Charles Sanders Peirce (Short introduction to Charles Sanders Peirce's Life), Istituto Superiore Interpreti e Traduttori - Milano

Emilia De Candia, MA / MSc Student, 2008, (sup) Bruno Osimo, Broken Sings: The Architectonic Translation of Peirce's Fragments, Istituto Superiore Interpreti e Traduttori - Milano

S • ^ } å Ö | å ^ ç aï ç Å Ü & Å Ü ç å } ç Ö ç - É ç ~] DÚ ~ } [Á • ä [É Ö | | å Å - à [| | ç Å Ö * | | ç É V @ Å Ü] | ^ • Ö ^ } ä ç Å Ü • ç { • Å å Å @ V] | | * ^ Å - Å Ü | | ç Å Å Å Ü • ä ç Å Ü ^ ç : ä É S æ * æ ^ Å Å Å Å } Ü • ç { Å å Å @ Å ç ^ Å - Å Ö @ • Å Ö | | å Å - à [| | ç Å Ö * | | ç É V @ Ü ä] | ^ • Ö ^ } ä ç Å Ü • ç { • Å å Å @ Å ^] | | * ^ Å - Å Ü | | ç Å Å Å Ü • ä ç Å Ü ^ ç : ä É S æ * æ ^ Å Å Å Å } Å Ü • ç { Å å Å @ Å ç ^ Å - Ö @ • É ç ç ç Å Ü] ^ | ä | ^ Å ç | | ^ ç Å Å / å ç ç | | aï aï ä æ [

Dissertations supervised

Anna Paradiso, Master's Degree, 2009, (sup) Bruno Osimo, Loretta Colosio, Two aspects of language and two types of aphasic disturbances by Roman Jakobson. A translation and analysis, ISIT - SCM - Fondazione scuole civiche di milano

Chiara Resmini, Master's Degree, 2009, (sup) Bruno Osimo, Elena Broseghini, Paul Maar, il signor Bello e la pozione magica, ISIT - SCM - Fondazione scuole civiche di milano

Marilena Zardoni, Master's Degree, 2009, (sup) Bruno Osimo, Loretta Colosio, Speech genre, semiotic mediation and the development of higher mental functions: Hasan, ISIT - SCM - Fondazione scuole civiche di milano

Maura Zampieri, Master's Degree, 2009, (sup) Bruno Osimo, Yasmina Melaouah, Traduzione e analisi narratologico-traduttologica di alcuni capitoli di *Vivre me tue* di Paul Smail, ISIT - SCM - Fondazione scuole civiche di milano

Silvia Romano, Master's Degree, 2009, (sup) Bruno Osimo, Cesare Narici, Vladimir Nabokov: Candid Conversation. Intervista a Playboy pubblicata nel gennaio 1964, ISIT - SCM - Fondazione scuole civiche di milano

Paola Maini, Master's Degree, 2008, (sup) Bruno Osimo, Moorjani - Peirce and psychopragmatics. Semiosis and performativity (Moorjani - Peirce and psychopragmatics. Semiosis and performativity), Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - ISIT

Valeria Sanna, Master's Degree, 2008, (sup) Bruno Osimo, Peircean reflections on psychotic discourse (Peircean reflections on psychotic discourse), Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - ISIT

Annalisa Solinas, Master's Degree, 2007, (sup) Bruno Osimo, Roman Jakobson, Il cervello e il linguaggio: emisferi cerebrali e struttura linguistica in reciproca luce (Roman Jakobson, Brain and Language: cerebral emispheres and linguistic structure in reciprocal light), Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - ISIT

Daniele Russo, Master's Degree, 2007, (sup) Bruno Osimo, Consciousness, words and immortality: a meditation on human nature by Charles Sanders Peirce, Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - ISIT

Miriam Dalla Torre, Master's Degree, 2007, (sup) Bruno Osimo, Edoardo Esposito, Montale traduttore (Montale translator), Milan University

Anna Romanello, Master's Degree, 2004, (sup) Bruno Osimo, Elda Garetto, Alice nel paese di Anja. Analisi della traduzione di Vladimir Nabokov, Milan State University

Anna Valerio, Master's Degree, 2004, (sup) Bruno Osimo, Elda Garetto, La traduzione di cultura: il caso dell'autobiografia di Vladimir V. Nabokov, Università degli studi di milano

Gaia Cozzi, Master's Degree, 2004, (sup) Bruno Osimo, Equivalence, translation, and the role of the translator, Higher Institute for Translators and interpreters

Publications

Osimo, B. (2009). Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.

Osimo, B. (2009). Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.

Osimo, B. (2009). Traduzione giuridica e scienza della traduzione. Diadori, P. (Eds.). *Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco (250 - 252)*. Perugia: Guerra

Osimo, B. (2008). Meaning in translation: A model based on translation shifts. *Linguistica Antvierpiensia*, 7, 209 - 226.

Osimo, B. (2008). Jakobson: Translation as imputed similarity. *Sign Systems Studies*, 36.2, 315 - 339.

Steinbeck, J.; Osimo, B. (2008). There's no there there. Osimo, B. (Eds.). L'america e gli americani (9 - 21).Alet

Osimo, B. (2008). Attualità di Aleksandr Ludskanov per la scienza della traduzione. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 38, 81 - 107.

Osimo, B. (2008). Conseguenze delle scelte traduttive con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. Arduini, S.; Carmignani, I. (Eds.). Libri e riviste d'Italia (301 - 322). Roma: iacobelli

U•ā [ÉÓËY] ā ÉÁÇÈ ÈS™ ÒUSCÉUXÉÁÖKÖc aie ÁáÖP \ • a ā | Š ā \ aē [çÁ ^! Áca &a } : aā ^ | aā aā : ā } ^ ÁU • ā [ÉÓÁÇá • ÉÁV, aē] | && Á ^ { ā aā Á aā aā : ā } ^ Á ÖÉÁY Ö DÁ áe [ÉÇe K [^] | ā

Osimo, B. (2008). Terminologia semiotica e scienza della traduzione. Esempi nella combinazione inglese-italiano. Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto; Università degli Studi di udine; 2007. (Eds.)Fusco, F.; Londero, R.. Milano: FrancoAngeli, 2008, 265 - 274. [ilmumas]

Osimo, B. (2007). Attualità di Aleksand´r Lûdskanov per la scienza della traduzione. Romanskaâ Filologiâ (91 - 111). Ekaterinbutg: Ural'skii gosudarstvennyi universitet

Osimo, B. (2007). Tenere le distanze dai turchi. Indovina chi viene in Occidente, anzi c'è sempre stato. Diario della settimana, 45 - 45.

Osimo, B. (2007). Contributi slavi alla semiotica della traduzione. Università degli Studi di Urbino - Master per l'editoria - 25 May. , 2007. [ilmumas]

Osimo, B. (2007). Traduzione e editoria. Università degli Studi di Siena - 29 May. , 2007.

Osimo, B. (2007). Valutazione e qualità in traduzione. Università degli Studi di Venezia - SSML di Treviso - 11 May 2007. , 2007.

Osimo, B. (2007). The notion of memory in translation. Tartu University, "Memory from Transdisciplinary Perspectives: Agency, Practices, and Mediations" - 11-16 January 2007. Tartu:, 2007. [ilmumas]

Osimo, B. (2007). Writing and translating in a semiotic perspective. Université Marc Bloch de Strasbourg; Colloque "Traduction et philosophie du langage"; 8-9 March 2007. (Eds.)Fort, C.. Strasbourg:, 2007.

Osimo, B. (2007). Prototext-metatext shifts: a model, with examples based on Bible translation. Eugene A. Nida School for Bible and Translation Studies, San Pellegrino Institute for Translation and Interpretation, Misano Adriatico (Rimini), "Translating Signs: Semiotics and Bible Translation". Misano Adriatico:, 2007.

Osimo, B. (2007). I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. Università degli Studi di Urbino - V Giornate della traduzione letteraria - 28-30 settembre 2007. , 2007.

Osimo, B. (2007). La valutazione traduttiva dalla didattica alla professione. Università degli studi di venezia - Traduzione didattica e traduzione professionale - 16 novembre 2007. Venezia:, 2007. [ilmumas]

Osimo, B. (2006). Riitta e la segheria. "Romagna meine / Romagna in flower". Diario della settimana, 45 - 45.

Osimo, B. (2006). Del sesso dei rabbini. Due ebrei, tre opinioni, quattro giornali... Diario della settimana, 45 - 45.

U•ã [ÉÓŒŒÉÍ DŪ] [çã Á ÁcãÁ!&œŒ] c{ } [laç ^ œŪ•ã [É
Ói } [ÁŒ•ÉŪ] [çã ÉŒ q } ÉŒcÁ &a } : œŒ ^ | œŒ œŒ : ã } ^ ÁŒ É
ŸŸŒŒŒ Œœ [ÉŒœ ŒŒ ^] ã

Osimo, B. (2006). La traduzione saggistica dall'inglese. Milano: Hoepli

Osimo, B. (2005). Qualità della traduzione. Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 21 April 2005. , 2005.

Osimo, B. (2005). Formazione del traduttore, adeguatezza, accettabilità. Lend - Modena - 15 February. , 2005.

Osimo, B. (2005). La critica della traduzione. Università degli Studi di Venezia - Master di traduzione letteraria - 19 February. , 2005.

Osimo, B. (2005). Translation and quality. Théories et pratiques de la traduction. Une approche contrastive. Tartu., 2005.

Osimo, B. (2005). A translation with (apparently) no originals. Sign Systems Studies, 473 - 476.

Osimo, B. (2005). Traduzione e qualità. European Commission, Directorate-General for Translation, Brussels-Luxembourg, 25-26 May 2005. , 2005.

Osimo, B. (2004). Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale. Milano: Hoepli

Osimo, B. (2004). Adeguarsi o adeguare. Un racconto sulla traduzione. Diario della settimana, 68 - 68.

Osimo, B. (2004). Verso lo sviluppo della traduttologia. SSML Vicenza - 9 January. , 2004.

Osimo, B. (2004). Traduzione e tecniche nuove. Università degli Studi di Siena - 15 January. , 2004.

Osimo, B. (2004). Aspetti semiotici della comunicazione. Università degli Studi di Milano - Master in comunicazione scientifica - 20 May. , 2004.

Osimo, B. (2004). I concetti fondamentali della traduttologia. Università degli Studi di Siena - 29 November. , 2004.

Osimo, B. (2004). Presupposti per la formazione del mediatore linguistico. Tradurre non è interpretare. Acts of the conference «Traduzione e riforma universitaria» (48 - 53). Firenze: Alinea

Osimo, B. (2004). La traduzione totale. Spunti per lo sviluppo della scienza della traduzione. Udine: Forum

Osimo, B. (2003). Tradurre in teoria. Raccolta di saggi su un mestiere difficile. Diario della settimana, 63 - 63.

Osimo, B. (2003). Verso una concezione semiotica della storia della traduzione. Translators of the Swiss Administration; Bellinzona, Switzerland; 23 May 2003. , 2003.

Osimo, B. (2003). Contributi torpiani allo sviluppo della scienza della traduzione. Master di traduzione letteraria; Università degli Studi di Venezia, Italy; 17 May 2003. , 2003.

Osimo, B. (2003). Totalità della traduzione. Università degli Studi di Udine - 16 October. , 2003.

Osimo, B. (2003). Aspetti psicologici della traduzione. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 149 - 154.

Osimo, B. (2003). Strange, very strange, like in a dream: Borders and translations in 'Strogij Yunosha'. Sign Systems Studies, 177 - 189.

- Osimo, B. (2003). Manuale del traduttore. Seconda edizione completamente riveduta ISBN . Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2003). La percezione del prototesto. Modena, Italy: Yema
- Osimo, B. (2002). La cultura del confine tra mondi individuali e collettivi. Università degli Studi di Trento - 28-29 October. , 2002.
- Osimo, B. (2002). Semiotica della comunicazione. Università degli Studi di Milano - Seminario di gargnano a cura del Prof. G.P. Piretto - 21-24 April. , 2002.
- Osimo, B. (2002). On psychological aspects of translation. Sign Systems Studies, 607 - 627.
- Osimo, B. (2002). Traduzione della cultura. Piretto, Gianpiero (Eds.). Parole, immagini, suoni di Russia. Saggi di metodologia della cultura (35 - 51). Milano: Unicopli
- Osimo, B. (2002). Storia della traduzione. Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2001). Emoticone o smiley? Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 11 December 2001. , 2001.
- Osimo, B. (2001). Žukovskij traduttore e teorico della traduzione. Catalano, Gabriella; Scotto, Fabio (Eds.). La nascita del concetto moderno di traduzione (50 - 60). Roma: Armando
- Osimo, B. (2001). Propedeutica della traduzione. Milano, Italy: Hoepli
- Osimo, B. (2001). Traduzione e nuove tecnologie. Milano: Hoepli
- Osimo, B. (2000). Intralingual translation workshop. Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 6-27 November 2000. , 2000.
- Osimo, B. (2000). Nabókov traduttore: i problemi interpretativi della versione di Lolita. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 97 - 116.
- Osimo, B. (2000). Corso di traduzione. Prima parte - elementi fondamentali, Modena, Logos, 2000. . Modena, Italy: Guaraldi-Logos
- Osimo, B. (2000). Prefazione. La traduzione totale (7 - 18). Guaraldi-Logos
- Osimo, B. (1999). Oltre la linea d'ombra. Un'antologia raccoglie narratori australiani. Diario della settimana, 67 - 67.
- Osimo, B. (1999). Introduzione. Osimo, Bruno (Eds.). N. S. Leskov, L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia (V - XXXI). Milano: Mondadori
- Osimo, B. (1999). La traduzione totale di Peeter Torop. Testo a fronte. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 5 - 48.
- Osimo, B. (1999). Nabokov's selftranslations: interpretation problems and solutions . Sign Systems Studies, 215 - 233.
- Osimo, B. (1998). Caro diario. Piccola città e piccola gente in una grande storia di Nikolaj Leskov. Diario della settimana, 65 - 66.
- Osimo, B. (1998). A occhi aperti. Breve cronaca dell'Olocausto. Una lettura per non dimenticare. Diario della settimana, 69 - 70.
- Osimo, B. (1998). Manuale del traduttore. Milano, Italy: Hoepli

U•ã [ÉÓËFJJÍ DËV :ã } ^Á^c^ããÁ^!&ã } ^Á^!{ ã [[*ãÉ
Ú[•cæã } ^ÉÁ&ã } cããÓEÁ ^&çÁFí HÉFí i i DÁ ã } [K
T [] áãã [ã

U•ã [ÉÓËFJJÍ DËV] [:ã :ããã^!^Á^!Á ãã^Á } Á [•d [È
U•ã [ÉÓËÇã•DÁã } [ãÓ [[ç|=çããUç \ çÉ^ãã ÉT &çã
ÇÍ FÁí HÉFí ã } [K çã•ã ^ã

Osimo, B. (1994). Introduzione. Osimo, Bruno (Eds.). La figlia del capitano di Puškin, A. S. (V - XXVIII). Milano: Mondadori

Osimo, B. (1991). Le lucciole della perestroika. cooperazione, 40 - 42.

Osimo, B. (1990). La perestroika dei nomi propri. cooperazione, 32 - 33.

Osimo, B. (1990). Il ritorno di Viktor. cooperazione, 38 - 39.